

DIMANCHE DE THOMAS

Tropaire (ton 7)

Malgré les scellés posés sur le tombeau /

tu surgis du tombeau comme la Vie, ô

Christ notre Dieu / et malgré les portes

fermées / tu t'es manifesté à tes

disciples comme l'universelle

résurrection / renouvelant en nos cœurs

l'Esprit de vérité // par ton immense

miséricorde.

Gloire

[Reprendre]

Et maintenant....

[Reprendre]

Tropaire-cathisme (ton 1)

Alors que les disciples réunis en Sion / se
 cachaient par crainte des juifs / tu es venu
 vers eux, ô très bon / les portes étant fermées
 / et tu te tins au milieu d'eux leur apportant la
 joie / tu leur montras les plaies de tes mains
 et de ton côté très pur / et tu dis au disciple
 incrédule :/ approche ta main et assure-toi //
 que c'est bien moi qui ai souffert pour toi.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et
 toujours et pour les siècles des siècles. Amen.

Polyéléos des fêtes

Psaume 134

1. Louez le nom du Seigneur, louez le Seigneur, vous ses serviteurs, alléluia.
2. Vous qui vous tenez dans la maison du Seigneur, dans les parvis de la maison de notre Dieu, alléluia.
3. Louez le Seigneur, car le Seigneur est bon, chantez son nom, car il est beau, alléluia.
4. Pour moi je sais que le Seigneur est grand, et que notre Seigneur surpasse tous les dieux, alléluia.
5. Car le Seigneur rendra justice à son peuple, et il se laissera fléchir envers ses serviteurs, alléluia.
6. Béni soit de Sion le Seigneur, qui fait de Jérusalem sa demeure, alléluia.

Psaume 135

1. Confessez le Seigneur, car il est bon
- Ref. Alléluia, alléluia, car sa miséricorde est éternelle, alléluia.
2. Lui qui seul a fait des merveilles
 3. Il divisa en deux la mer Rouge
 4. Et il fit passer Israël en son milieu
 5. Il conduisit son peuple à travers le désert
 6. Et il donna leur terre en héritage
 7. Car le Seigneur s'est souvenu de nous dans notre humiliation
 8. Confessez le Dieu du ciel

Degrés pour les jours de fête (ton 4 des stichères)

Depuis ma jeunesse / nombreuses sont
 les passions qui m'assaillent / mais toi, ô
 mon Sauveur, protège-moi et sauve-moi /
 Vous qui haïssez Sion, soyez confondus
 par le Seigneur / car comme l'herbe par le
 feu // vous serez desséchés.

Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit,
 et maintenant et toujours et pour les
 siècles des siècles. Amen. Par le Saint-
 Esprit toute âme est vivifiée / par la
 pureté elle est élevée / elle est illuminée
 par le mystère sacré // de l'unité
 trinitaire.

Prokimenon (ton 4)

The image shows a handwritten musical score for a Prokimenon in the 4th tone, set in G major (one sharp). It consists of two systems, each with a treble and bass staff joined by a brace. The lyrics are in French.

System 1:

- Treble staff:** Notes for 'Cé-lè-bre le Sei-gneur Jé-ru-sa-lem'. The melody starts on G4, moves to A4, B4, and then descends through F#4, E4, D4, C#4, and B3.
- Bass staff:** Notes for 'Cé-lè-bre le Sei-gneur Jé-ru-sa-lem'. The melody starts on G3, moves to A3, B3, and then ascends through C#4, D4, E4, F#4, and G4.

System 2:

- Treble staff:** Notes for 'loue ton Dieu ô Si-on.'. The melody starts on G4, moves to A4, B4, and then descends through F#4, E4, D4, C#4, and B3.
- Bass staff:** Notes for 'loue ton Dieu ô Si-on.'. The melody starts on G3, moves to A3, B3, and then ascends through C#4, D4, E4, F#4, and G4.

v. Car il a renforcé les verrous de tes portes, en toi il a béni tes fils.

Canon (ton 1)**Ode 1**

À celui qui délivra le peuple d'Israël / de
 l'amère servitude de Pharaon / et le conduisit à
 pied sec sur l'abîme de la mer /* chantons une
 ode de victoire // car il s'est couvert de gloire.

Ode 3

Ô Christ, rends-moi ferme sur l'inébranlable
 roc de tes commandements /* à la clarté de ton
 visage éclaire-moi // car il n'est d'autre saint
 que toi, Seigneur.

Hypakoï (ton 6)

De même que tu es apparu, Sauveur / au
milieu de tes disciples pour leur donner la paix
/ viens aussi parmi nous // et sauve-nous.

Ode 6

Du monstre marin tu as sauvé / ami des
hommes, ton prophète / du gouffre de mes
péchés // retire-moi, je t'en supplie.

Kondakion (ton 8)

Voulant s'assurer de ta résurrection /
 Thomas toucha de sa main ton côté
 vivifiant, ô Christ Dieu / aussi, lorsque tu
 entras, les portes étant fermées / il te
 clama avec les autres apôtres :// tu es mon
 Seigneur et mon Dieu.

Ode 8

Le Seigneur qui a sauvegardé les adolescents /
 dans les flammes du feu de la fournaise
 ardente / et qui sous l'aspect d'un ange est
 descendu vers eux // chantez-le et exaltez-le
 dans tous les siècles.

À la place du magnificat : ode 9 (ton 1)

Ô Mère de Dieu, lampe lumineuse / et gloire
 très merveilleuse / qui es au-dessus de toutes
 les créatures // nous te magnifions dans nos
 chants.

Resplendis, resplendis / nouvelle Jérusalem !/
 car la gloire du Seigneur / s'est levée sur toi. /
 Danse maintenant Sion / et sois dans
 l'allégresse / et toi, Mère de Dieu très pure /
 réjouis-toi // de la résurrection de celui que tu
 as enfanté.

Ton 1

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Ton 1". It is written in G major (one sharp, F#) and 4/4 time. The score consists of two systems, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment (bass clef). The lyrics are in French.

System 1:

Vocal line: Que tout ce qui res-pi-re
Piano line: Accompaniment for the vocal line.

System 2:

Vocal line: Loue - - - - - le Sei-gneur
Piano line: Accompaniment for the vocal line.

**v. Louez Dieu dans son sanctuaire, louez-le au
firmament de sa puissance.**



Exapostilaire – ton 1

**Toi qui as cherché les plaies de mes membres /
 Thomas, ne sois pas incrédule envers moi / qui
 ai souffert des blessures pour toi / sois en
 communion de pensée avec mes disciples // et
 annonce le Dieu vivant.**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours
 et pour les siècles des siècles. Amen.**

**Aujourd'hui embaume le printemps / et la
 nouvelle création exulte / aujourd'hui sont
 enlevés / les verrous des portes et de
 l'incrédulité de Thomas / l'ami du Christ qui
 s'écrie : // mon Seigneur et mon Dieu.**

Ton 1

The image shows a handwritten musical score for a piece titled "Ton 1". It consists of two systems of music, each with a vocal line (treble clef) and a piano accompaniment line (bass clef). The key signature is one flat (Bb), and the time signature is common time (C). The lyrics are written in French.

System 1:

Vocal line: Saint est le Sei-gneur no-tre Dieu

Piano line: Accompaniment for the vocal line, featuring a steady bass line and chords.

System 2:

Vocal line: Car il est saint le Sei-gneur no-tre Dieu

Piano line: Accompaniment for the vocal line, featuring a steady bass line and chords.

v. 1 : Exaltez le Seigneur notre Dieu

v. 2 : Au-dessus de tous les peuples, notre Dieu



Laudes (ton 1)

Louez-le par le tambourin et la danse, louez-le au son des cordes et des instruments.

**Après ta redoutable résurrection du tombeau /
Christ donateur de vie / de même que tu
n'avais pas ôté les scellés du sépulcre / tu es
entré, les portes étant fermées / auprès de tes
très glorieux apôtres / les remplissant de joie
et leur donnant l'Esprit droit // dans ton
infinie miséricorde.**

*Louez-le avec les cymbales retentissantes, louez-le avec les
cymbales de jubilation, que tout souffle loue le Seigneur.*

**Thomas, le Didyme, n'était pas présent / quand
tu étais apparu à tes disciples, Seigneur / aussi
il ne crut pas à ta résurrection / et dit à ceux qui**

Thomas

t'avaient vu :/ si je ne mets le doigt dans son
côté / et dans les marques des clous // je ne
croirai pas qu'il est ressuscité.

*Lève-toi, Seigneur, mon Dieu, que ta main soit exaltée, n'oublie
pas tes pauvres à jamais.*

Touche-moi comme tu le veux, dit le Christ à
Thomas / mets ta main et apprends que j'ai
des os et un corps terrestre / et ne sois pas
incrédule, mais crois comme les autres./ Et
lui, s'écria :/ tu es mon Dieu et mon Seigneur
// gloire à ta résurrection.

Thomas

*Je te confesserai, Seigneur, de tout mon cœur, je raconterai toutes
tes merveilles.*

**Huit jours après ta résurrection / Jésus roi et
unique verbe du Père / tu es apparu à tes
disciples, les portes étant fermées / et tu leur
donnas ta paix / et au disciple) incrédule tu as
montré les preuves :/ viens et touche mes
mains, mes pieds et mon côté très pur./ Et
lui, ayant cru, s'exclama :// mon Seigneur et
mon Dieu, gloire) à toi.**

**Gloire au Père et au Fils et au Saint-Esprit, et maintenant et toujours
et pour les siècles des siècles. Amen.**

Tropaire (ton 7)

Malgré les scellés posés sur le tombeau /

tu surgis du tombeau comme la Vie, ô

Christ notre Dieu / et malgré les portes

fermées / tu t'es manifesté à tes

disciples comme l'universelle

résurrection / renouvelant en nos cœurs

l'Esprit de vérité // par ton immense

miséricorde.

Kondakion (ton 8)

Vou-
 lant s'as-surer de ta ré-surrec-tion /
 Thomas tou-cha de sa main ton côté
 vivifian-t, ô Christ Dieu / aussi, lors-que tu
 en-tras, les por-tes étant fer-mées / il te
 cla-ma avec les au-tres apô-tres :// tu es mon
 Sei-gneur et mon Dieu.

Prokimenon (ton 3)

Grand est no-tre Sei-gneur et grande est sa puis-san-ce

et il n'y a pas de me-sure à son in-tel-li-gence.

v. Louez le Seigneur, car il est bon de lui chanter un psaume ; que la louange soit agréable à notre Dieu.

Alléluia (ton 8)

Al - le - lu - ia, al - le - lu - ia, al - - - - le - lu - - - - ia.

The musical score is written for two staves, Treble and Bass clef, in a key with one flat (B-flat). The melody is primarily composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written below the notes, with hyphens indicating syllables that span across multiple notes. The piece concludes with a double bar line.

**v. Venez, réjouissons-nous pour le Seigneur, acclamons
Dieu, notre sauveur.**

**v. Car c'est un grand Dieu que le Seigneur, et un grand roi
sur toute la terre.**

Communion (ton 1)

Huit jours après ta résurrection, Seigneur / tu es
 apparu à tes disciples dans le lieu où ils étaient
 rassemblés / tu leur dis : paix à vous / et au
 disciple qui doutait tu as montré / tes mains et ton
 côté très pur / et lui, ayant cru, s'exclama :// mon
 Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Thomas, appelé le didyme, n'était pas avec eux /
 lorsque tu es entré, ô Christ, les portes étant
 fermées / aussi il n'a pas cru ce qu'on lui disait / et
 par cette incrédulité il a confirmé la foi / tu ne l'as
 pas jugé indigne, ô très bon / de lui montrer ton côté
 très pur / et les plaies de tes mains et de tes pieds./
 Aussi, ayant touché et vu, il confessa / que tu n'es ni
 Dieu non incarné, ni simplement homme // et il
 clama : mon Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Alors que les disciples doutaient / le sauveur se
 présenta devant eux le huitième jour / dans le lieu où
 ils étaient rassemblés / et donnant la paix il dit à
 Thomas :/ apôtre, approche-toi / et touche les mains
 dans lesquelles les clous ont été plantés / ô bonne
 incrédulité de Thomas / qui amena à la connaissance
 le cœur des fidèles / aussi avec crainte il s'écria ://
 mon Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Les portes étant fermées, Jésus se présenta devant
 ses disciples / pour leur ôter la crainte et leur donner
 la paix / puis il dit à Thomas :/ pourquoi ne crois-tu
 pas que je suis ressuscité des morts ?/ Avance ici ta
 main, mets-la dans mon côté et vois / par ton
 incrédulité tous connaîtront ma passion et ma
 résurrection / afin de clamer avec toi :// mon
 Seigneur et mon Dieu, gloire à toi.

Stichères des vêpres (pendant la communion du clergé)

Venez, peuples, chantons et adorons le Christ, /
 glorifions sa résurrection d'entre les morts, / car
 c'est lui notre Dieu // qui a délivré le monde de la
 tromperie de l'ennemi.

Cieux, réjouissez-vous, retentissez, fondements de la
 terre / montagnes, clamez votre joie : / l'Emmanuel
 a cloué nos péchés sur la croix, / il a donné la vie et
 mis à mort la mort, / il a ressuscité Adam, // lui qui
 est l'ami des hommes.

Chantons celui qui par sa propre volonté / a été,
 dans sa chair, crucifié pour nous ; / il a souffert, il a
 été enseveli / et il est ressuscité des morts ; /
 disons-lui : ô Christ, affermis ton Église dans la vraie
 foi / et pacifie notre vie, // toi qui es bon et ami des
 hommes.